

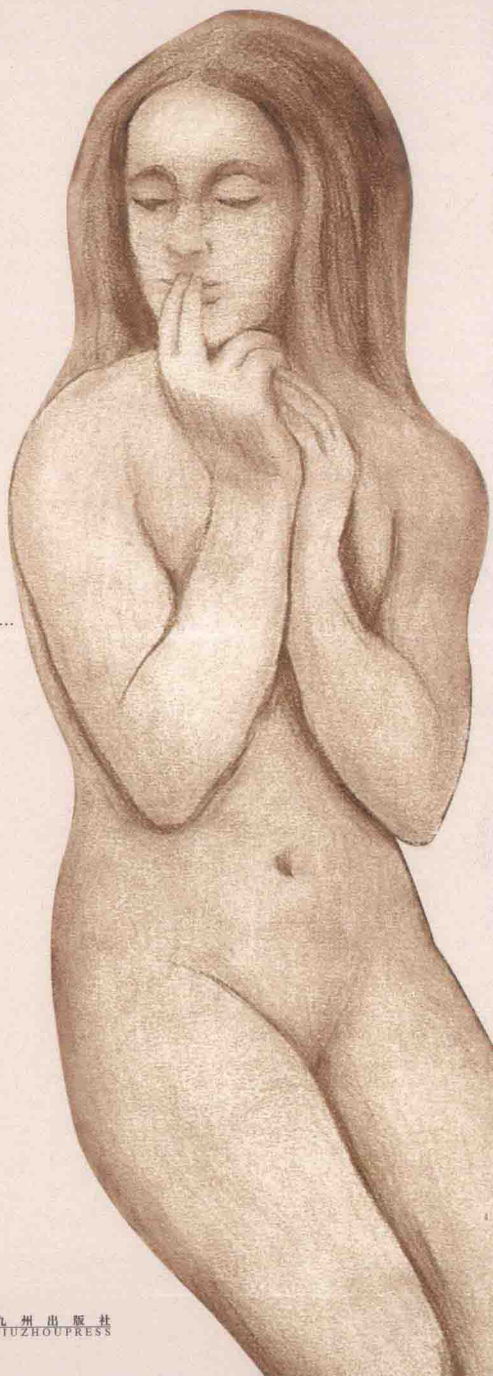
阿拉伯原文足本全译  
纪伯伦全集

爱你如诗  
美丽 / 情书集

当神魂被失望所笼罩时，我便读你的书信……

[黎]

纪伯伦 著  
李唯中 译



阿拉伯原文足本全译  
纪伯伦全集

# 爱你如诗美丽

情书集

〔黎〕纪伯伦 著 李唯中 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱你如诗美丽 / (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran, K.) 著;  
李唯中译. —北京: 九州出版社, 2014. 3  
(纪伯伦全集)  
ISBN 978-7-5108-2751-8

I. ①爱… II. ①纪… ②李… III. ①纪伯伦, K. (1883~1931) —书信集 IV. ①I378.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第041048号

## 爱你如诗美丽

---

作 者 (黎巴嫩) 纪伯伦 著 李唯中 译  
出版发行 九州出版社  
出 版 人 黄宪华  
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)  
发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6  
网 址 www.jiuzhoupress.com  
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com  
印 刷 三河市中晟雅豪印务有限公司  
开 本 810毫米×1120毫米 32开  
印 张 15.625  
字 数 200千字  
版 次 2014年6月第1版  
印 次 2014年6月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5108-2751-8  
定 价 32.00元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

## 出版说明

19世纪末20世纪初，两个世纪相交之际，地球上三个古老的国家几乎在同一时间，涌现出三位文学巨星：中国的鲁迅（1881-1936）、印度的泰戈尔（1861-1941）和黎巴嫩的纪伯伦（1883-1931）。这三者的出现不是偶然，而是在东西方文化重心倾斜的巨变中，强烈激荡而出的“巨擘”。这三位巨星，都身兼有东西方文明的双重背景，纪伯伦和泰戈尔都有旅居欧美的经历，留学日本的鲁迅某种意义上也感染了西方文明在东洋的折射。这三位的眼光和格局似乎超越了其时代限制，恰好代表了世界三大古老文明在乱世中的忧患。纪伯伦作为世纪交替之时阿拉伯文明中的伟人，脚踏伊斯兰教、基督教、犹太教三大宗教版图。他对人与神、灵魂和肉体的发问有其独到深湛的思考。就如他对自己的名作《先知》的评价：“这是我思考了一千年的书。”

东方与西方、灵魂与肉体、孤独与觉醒是纪伯伦作品的基本主题，每一个命题都是任何时代任何人都无法逃避的。这也是纪伯伦受到全世界读者喜爱的原因。纪伯伦的《先知》在美国以英文发表后，立刻在西方社会引起了巨大的反响，很快席卷全球，刮起“纪伯伦风暴”。《先知》被称为“小圣经”，当时就被译为56种文字，传遍了全球。1983年联合国教科文组织将他列为7位“具有世界意义的”人物之一。（其余6位是瓦格纳、司汤达、马克思、欧勒、卡夫卡、马丁·路德）。美国前总统罗斯福这样评价纪伯伦：“你是最早从东方吹来的风暴，横扫了西方，但它带给我们海岸的全是花香。”

自1930年左右，冰心等人将纪伯伦作品引介到中国以后，纪伯伦被中国读者所了解熟悉，成为和泰戈尔齐名的外国诗人。其中，《先知》、《沙与沫》两部散文诗最为知名，国内读者也一般将纪伯伦定义为诗人。其实纪伯伦除了是个热情的诗人外，更是一个深沉的思想家、激情澎湃的演说家、天才的画家，更是一个天真的阿拉伯孩子，就如他反复提到的“人之子”的意象。难怪黎巴嫩人直呼“我们的先知纪伯伦”——你应当知道在阿拉伯这样三大一神教的起源

地，只有像穆罕默德、耶稣、摩西这样的圣人才可被称为“先知”，而这一荣耀的称号也加之于纪伯伦，可见黎巴嫩人对纪伯伦的喜爱。

纪伯伦出生在黎巴嫩传统的阿拉伯家庭，母语即阿拉伯语，他一生中大量的作品以阿拉伯语写成。虽然之后客居美国，不时以英语发表少量作品，但他终身坚持母语写作，甚至发起阿拉伯语复兴运动。然而长期以来，国内的纪伯伦作品都由英语转译，失去了阿拉伯语的元真。纪伯伦的知名和作品的受欢迎程度，使得署名纪伯伦的诗集大量泛滥，很多诗歌被改编再加工，失去了纪伯伦的原意。更有甚者，将很多不是纪伯伦的作品归于纪伯伦名下，无非是想沾纪伯伦的光环。这严重破坏了纪伯伦的声誉和其作品面貌。

纪伯伦是个高产的作家，智慧惊艳的诗歌只是其中一部分。还有许多重要的作品，如小说、话剧、演讲、散文、译文……乃至他风格独特的画作，尚未被真正了解。透过这些不同题材的作品，你会看到我们对纪伯伦的了解是有多么贫乏和狭隘。国内许多出版家早有出版《纪伯伦全集》的举

意，目前已经有人民文学、河北教育等版本，但仍存在不少问题。尤其突出的问题是众人合译，其中既有冰心先生这样的大家，也有一般翻译者，水平参差不齐，风格不一。许多作品仍然是英文转译，没有做到阿拉伯语原译，还是没有达到理想效果。

有鉴于此，我们使用了著名的阿拉伯语翻译家和纪伯伦研究专家李唯中先生翻译的《纪伯伦全集》。李唯中先生是阿拉伯语翻译界的前辈，具有较高的文学修养，翻译过多部阿拉伯语文学巨著，许多都是国内翻译界的首创。其中，尤以纪伯伦作品和《一千零一夜》的翻译享誉学林。李唯中先生的《纪伯伦全集》是真正意义上的第一次足本、原貌的全集，许多内容是第一次走进中国读者的视野。这套全集根据2004年黎巴嫩新版的《纪伯伦全集》为底本，该版本是迄今为止收录纪伯伦作品最全的版本。我们根据中国读者的阅读习惯，将全集分为7册，《沙与沫》（外1种）、《先知》（外6种）、《泪与笑》（外2种）都是纪伯伦最为知名的散文诗作品，但因为篇幅长短不一，我们又将一些其他的散文诗并入其中，仍然以读者最为熟悉的作品冠名。小说和话剧不多，但分量极重，是展现纪伯伦文学才

华的另一扇窗，因此合为一集，以纪伯伦小说名篇《叛逆的灵魂》冠名。纪伯伦的书信数量庞大，除了和诸多的亲友之间的通信，最为著名的是纪伯伦和两位光彩卓著的女性的情书。其中，和玛丽·哈斯凯勒的书信交往更是深沉缠绵，数量巨大，所以单独成册，命名为《爱你如诗美丽》，以示他们二人如诗般动人的爱情；他与梅娅·齐雅黛的通信收在《蓝色火焰》中，此次又将纪伯伦和其他亲友的通信收入进来，仍保留原书不变。纪伯伦尚有大量的散文、演讲、格言录、译文、随笔、杂诗，我们将其归整为《光与静默》，书名来自于纪伯伦的一首名诗。这样就以7册的面貌呈现给读者，恰好“7”这个数字也是阿拉伯人非常喜欢的幸运数字。同时，我们又挑选了纪伯伦的部分画作，作为书中的插图。纪伯伦生前困窘，大幅作品很少。许多画都是他为自己的书所做的配图，多为小尺幅，因此清晰度不是很高。我们做了较大的努力，力求达到较为理想的效果。希望通过这些画，能一窥纪伯伦这位鬼才奇崛的美术造诣。更希望能以画释文，文画互补，相映成辉。

纪伯伦的作品独具风韵。他的文笔轻柔、凝练隽秀，宛如行云流水；语词清新、奇异俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓



意深邃，比喻别致生动，想象力无比丰富；意境堪称恬淡高逸，超凡脱俗，非同凡响；加上那富有神秘格调的天启预言式语句，还有那铿锵有力的音乐节奏感、运动跳跃感，构成了世人公认的热烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉之为“纪伯伦风格”。在欣赏美妙文字的同时，或许会使灵魂得到陶冶、净化和升华。我们策划这套书，以期最大可能地还原纪伯伦的“纪氏风格”，让纪伯伦真正走进中国读者的心中。希望这套书能让真正喜欢和想要探究纪伯伦的读者走进纪伯伦的精神花园深处，去触摸这位文学“先知”的神秘面庞。

九州出版社

2014年3月

## 译者小序

纪伯伦十二岁随母亲到美国谋生，过着极其贫困的生活。十四岁便显示出绘画天赋，被称为“小画家”。二十一岁时，在波士顿举行首次个人画展，引起时任女子学校校长的玛丽·哈斯凯勒（1873-1964）小姐的注意。玛丽天生丽质，又慧眼识才，于1908年资助（月供七十五美元）纪伯伦去巴黎学画，就读于巴黎美术学院，受教于著名美术大师罗丹门下。从此，纪伯伦与玛丽情书不断。二人也曾“怀着两颗愉快的心灵相互亲吻……相互自由、勇敢、迷恋地抚摩。他贴近了我的心，我贴近了他的心”。1911年，纪伯伦向玛丽求婚。经过一番剧烈的思想斗争，玛丽在她的1911年3月24日的日记中写道：

“我爱他。我俩的心是相通的，没有任何间隔。我决计沿着既定的道路走下去。我想到了结婚，不禁泪水簌簌下落，那本是欢喜与希望之泪……令人苦恼的障碍是我的年龄。想到这里，我感到困惑与为难。他的婚姻应该是他的辉煌事业的开始……哈利勒缺少的是梦想中的爱情。”“这种

爱情的女主角不是我，而是另一个女人——这是必然之事——不论我的损失有多大，我都不会背弃那位尚不知名者。因为我深深怜惜纪伯伦的天赋之才和未来荣光。”她对纪伯伦说：

“我爱你，但我的纯洁之爱不允许我毁坏你的前程。”

纪伯伦深深感激玛丽·哈斯凯勒的经济资助，总想归还，对她说：“只有我偿还清了我从你那里得到济助的债务，我才能心安理得，心情舒畅。”但玛丽·哈斯凯勒爱“才”如命，立即“生气地打断他的话”：“哈利勒，这些都是废话。一个负有使命的人，决不能让其濒于穷困潦倒境地，以免埋没了他的才能，葬送了他的天资！”

这对有情人虽然没能结成眷属，但纯洁、高尚的友情却始终将二人的心紧紧连在一起，情书未曾中断，探访、寄赠、切磋技艺、思想交流等活动常有，表现出超乎寻常的理智，深厚无比的真挚情谊一直继续了二十六年，直到纪伯伦英年早逝。一位东方青年与一位西方姑娘相识、相亲、相敬、相爱，这并不罕见，但之间友谊保持终生的事例却不多。也许能与纪伯伦——玛丽·哈斯凯勒相比的，胡适（1891-1964）——韦莲司（1885-1971）可算其中一对。后二者之间的友谊持续了五十年，直到胡适病逝。不过，纪伯伦与胡适相比，虽然身后都成了世界级文化名人与著名学

者，但二人生前处境大相径庭：胡适是官费留学生，纪伯伦是个背井离乡青年移民；前者获得了博士学位，后者受私人资助到法国学画；前者就任驻美特命全权大使，后者以靠他人定期资助、卖文和为人画像为生；前者晚年荣任“研究院院长”，后者贫病交加……因此，与前者结友终生，在世俗眼里自身亦流光溢彩；而与后者就显得分外寒酸，也就格外不易。

1926年5月7日，时年五十三岁的玛丽·哈斯凯勒结婚，成为福鲁伦斯夫人，定居萨凡纳，再未与纪伯伦晤面。

纪伯伦逝世电报一到，“玛丽·哈斯凯勒不顾一切，立即拍电报给纪伯伦的小妹玛尔雅娜，告之说她将于星期一早七时到达波士顿”。

纪伯伦的遗嘱中写着：“画室中的一切，包括画、书和艺术品，全部赠予玛丽·哈斯凯勒·米尼斯。”

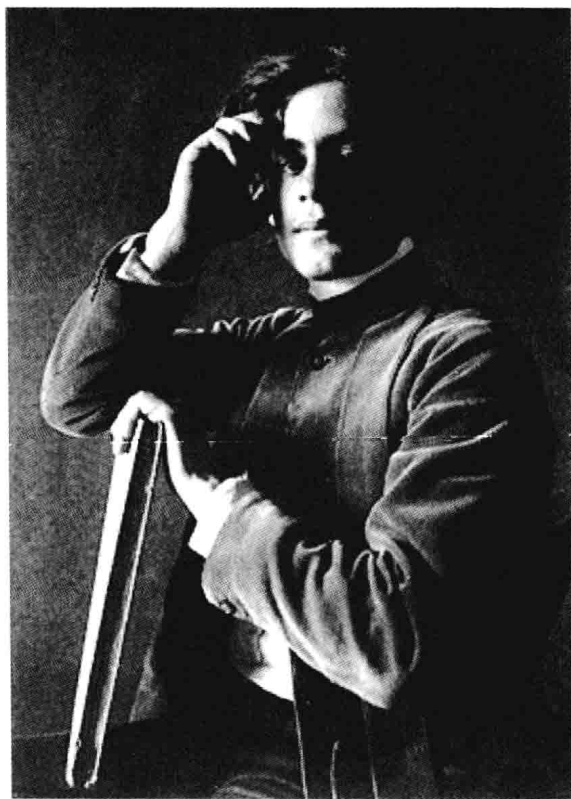
玛丽·哈斯凯勒在帮助整理纪伯伦的遗物时，意外发现纪伯伦像自己一样，完整地保留着对方寄给自己的信件。

纪伯伦的爱非同寻常。那究竟是精神恋爱，还是苏菲派的神秘之爱？他写信给女友，信中有弃绝红尘，又有勃勃雄心；有傲骨，也有才智；有成功，也有失败；有希望，也有失望；有诗、哲学、艺术，还有比爱情更高尚的友情。

纪伯伦这位东方千里马的成才之路、爱国情操、思想形成轨迹，尤其是他用英文写就的重要作品的酝酿、写作过程，以及玛丽·哈斯凯勒这位西方女伯乐慧眼识才、慷慨佐助、无私奉献等等，都一一跃然在这一封封、一篇篇真情洋溢的书信和日记里。

勤于创造、追求人类至美的纪伯伦与玛丽·哈斯凯勒之间的往来信件，在世界上也是不可多得的两性挚爱的文本。那里毫无世俗的卿卿我我之情，其中所隐含的，是深刻的文化寓意。

李唯中



青年纪伯伦

## 目 录

### 纪伯伦——玛丽·哈斯凯勒

|       |             |     |
|-------|-------------|-----|
| 致玛丽   | 1908年10月2日  | 002 |
| 致玛丽   | 1908年10月10日 | 003 |
| 致玛丽   | 1908年11月8日  | 004 |
| 致玛丽   | 1908年12月25日 | 006 |
| 致玛丽   | 1909年6月23日  | 007 |
| 致玛丽   | 1909年6月25日  | 009 |
| 致玛丽   | 1910年10月31日 | 011 |
| 纪伯伦日记 | 1910年×月×日   | 012 |
| 玛丽日记  | 1910年×月×日   | 013 |
| 致玛丽   | 1911年1月×日   | 014 |
| 玛丽日记  | 1911年1月10日  | 015 |
| 玛丽日记  | 1911年3月24日  | 016 |
| 玛丽日记  | 1911年4月25日  | 018 |
| 致纪伯伦  | 1911年4月28日  | 020 |
| 致纪伯伦  | 1911年4月29日  | 021 |

|     |             |     |
|-----|-------------|-----|
| 致玛丽 | 1911年5月×日   | 022 |
| 致玛丽 | 1911年5月3日   | 024 |
| 致玛丽 | 1911年5月×日   | 025 |
| 致玛丽 | 1911年5月5日   | 026 |
| 致玛丽 | 1911年5月7日   | 027 |
| 致玛丽 | 1911年5月10日  | 028 |
| 致玛丽 | 1911年5月12日  | 030 |
| 致玛丽 | 1911年5月16日  | 031 |
| 致玛丽 | 1911年5月19日  | 032 |
| 致玛丽 | 1911年5月25日  | 033 |
| 致玛丽 | 1911年5月30日  | 034 |
| 致玛丽 | 1911年6月28日  | 035 |
| 致玛丽 | 1911年9月14日  | 036 |
| 致玛丽 | 1911年9月19日  | 037 |
| 致玛丽 | 1911年9月22日  | 038 |
| 致玛丽 | 1911年10月20日 | 039 |



|      |             |     |
|------|-------------|-----|
| 致玛丽  | 1911年10月24日 | 040 |
| 致玛丽  | 1911年10月28日 | 042 |
| 致玛丽  | 1911年10月30日 | 043 |
| 致玛丽  | 1911年11月10日 | 044 |
| 致玛丽  | 1911年11月26日 | 046 |
| 致玛丽  | 1912年1月6日   | 048 |
| 致玛丽  | 1912年1月7日   | 049 |
| 致纪伯伦 | 1912年×月×日   | 051 |
| 致玛丽  | 1912年1月21日  | 053 |
| 致玛丽  | 1912年1月26日  | 054 |
| 致玛丽  | 1912年2月1日   | 055 |
| 致纪伯伦 | 1912年2月×日   | 056 |
| 致纪伯伦 | 1912年2月×日   | 057 |
| 致纪伯伦 | 1912年2月6日   | 058 |
| 致玛丽  | 1912年2月7日   | 060 |
| 致玛丽  | 1912年2月8日   | 061 |